



# HOUSE of HUNGARY, Inc.

a California Public Benefit Corporation

2159 Pan American Plaza, Balboa Park, CA 92101. Tel.: (619) 238-5155



Volume 11, Issue 1

[www.sdmagyar.org](http://www.sdmagyar.org)

February 2006 – March 2006 2005



## Hevesi Tamás szólóénekes ad koncertet január 27-én este 7-kor

Az ismert gitáros-énekes Hevesi Tamás, aki éppen Amerikában turnézik, elfogadta meghívásunkat, és koncertet ad a Magyar Házban pénteken este. A belépőjegy ára \$8, szendvicseket és üdítőt szolgálunk fel. További információ a [www.hevesitamás.hu](http://www.hevesitamás.hu) lapon, illetve Gácsi Annától a 619-276-4510-es telefonon.

The well-known Hungarian singer, **Tamás Hevesi**, who is on a tour in America, will give a concert in the **House of Hungary on January the 27<sup>th</sup>, Friday evening at 7 pm. Tickets are \$8.** Sandwiches and refreshments will be provided. For more information visit [www.hevesitamás.hu](http://www.hevesitamás.hu) or call Anna Gácsi at 619-276-4510.

## Hegedűs Endre & Katalin koncertje 1/29-én – Endre & Katalin Hegedűs play 4 hands



Hegedűs Endre a Liszt Ferenc Zeneakadémia zongora professzora ismét ellátogat San Diegoba, ez alkalommal a feleségével, Katalinnal, aki szintén zongoraművész. **Január 29-én vasárnap délután 5-kor** adnak koncertet a **Scripps Ranch Library nagytermében** (10301 Scripps Lake Dr., San Diego CA 92131). A könyvtár az I-15 Mira Mesai kijáratától keletre, a Miramar Lake-vel szemközt található. A könyvtár mögött a Meanley Drive-on nagy ingyenes parkoló fogadja a vendégeket.

Endre Hegedűs, a professor at the Ferenc Liszt Music Academy in Budapest, will play with his wife, Katalin 4 hands on the **29<sup>th</sup> of January, Sunday at 5pm. in the Scripps Ranch Library.** The program:

Bach-Hess: Chorale from Cantata No. 147

Beethoven: F-minor sonata op. 57. "Appassionata"

Wagner-Liszt: Tannhäuser-overture concert-paraphrase

Mozart: F-major sonata for 4 hands

Schubert: F-minor fantasy for 4 hands

Brahms: Hungarian dances for 4 hands Nos. 8, 6, 1 & 5

**Tickets are sold at the door for \$10, kids under 12 are free.**

## Vadas Károly konzul úr ad tájékoztatót vízum illetve állampolgársági ügyekben február 11-én du. 4-kor a Magyar Házban. Mindenkit szívesen látunk. Lehet kérdéseket is feltenni!

## Károly Vadas Consul from the Los Angeles Consulate of Hungary will hold a meeting about consular affairs in the House of Hungary on February the 11<sup>th</sup>, 4 pm.

Please come and ask your questions. You can submit your questions in advance by sending an email to [info@sdmagyar.org](mailto:info@sdmagyar.org).



## Mulatós disco San Diegoban március 2-án, csütörtökön este

A hazai zenei élet ismert mulatós zenekara jön el San Diegoba **március 2-án, csütörtökön este 7-11-ig a Hall of Nations-be**, ahol lehet majd a zenére mulatni és táncolni is. Belépőjegy \$10, enni és innivalót lehet majd vásárolni. Nemcsak a fiatalokat, hanem a Lagzi Lajcsi stílus kedvelőit is várjuk erre az estére. További információ a [www.duplakave.hu](http://www.duplakave.hu) lapon található.

The well-known duett, **Köteles István ( Ká )** and **Váradí Jenő ( Vé )** will provide a Hungarian disco on the **2<sup>nd</sup> of March, Thursday in the Hall of Nations.** **Tickets are \$10**, food and drinks will be available for purchase. For more information please visit [www.duplakave.hu](http://www.duplakave.hu).

## Erdélyi Március – 1848-ra emlékezünk március 18-án szombaton délután 4-kor



*Talpra magyar, hí a haza!  
Itt az idő, most vagy soha!  
Rabok legyünk, vagy szabadok?  
Ez a kérdés, válasszatok!  
A magyarok istenére  
Esküszünk,  
Esküszünk, hogy rabok tovább  
nem leszünk!* .....

*Hol sírjaink domborulnak,  
Unokáink leborulnak,  
És áldó imádság mellett  
Mondják el szent neveinket.  
A magyarok istenére  
Esküszünk,  
Esküszünk, hogy rabok tovább  
nem leszünk!*



Az 1848-as forradalom és szabadságharc évfordulójára emlékezünk a **Hall of Nations**-ben rendezendő ünnepségen **március 18-án, szombaton délután 4-kor**. A műsor vendégművészei a már jól ismert Gáll Annamária és Péterfy Lajos nagyváradi színészek, akikhez ez alkalommal csatlakozik Fall Ilona is.

Az ünnepség után büfével és innivalókkal szolgálunk, majd a színészek egy kicsit vidámabb műsorral folytatják: **Az asszony összetör...**

We will commemorate the 1848 revolution and freedom fight in the **Hall of Nations on March the 18<sup>th</sup>, Saturday at 4 pm**. with Transylvanian actors Annamária Gáll and Lajos Péterfy, now joined with Ilona Fall.

After the official program we will serve buffet and drinks, and then the actors will continue with something lighter.

## Mi történt a múlt hónapban? – What happened last month?

A tavalyi sikeres Christmas on the Prado megteremtette az idei év kulturális programjainak és az 1956-os forradalom 50-ik évfordulója méltó megünneplésének anyagi alapjait. Aki a részletekre kíváncsi, jöjjön el a **február 25-én szombaton délután 4-kor** kezdődő taggyűlésre, ahol az adományokkal kapcsolatos kérdésekről is szó lesz majd a film előtt. A Mikulás ünnepség is jól sikerült **december 10-én**, több mint 25 gyerek kapott értékes ajándékokat az Ennedy családnak és Tamás Bácsinak köszönhetően. Reméljük idén el tudunk indítani egy óvodás csoportot havonta egy-két szombat délelőtt, Szopkó Beának köszönhetően, aki elvállalta a tanári teendőket. Ha valaki szeretne még feliratkozni, és játék mellett magyart tanulni, hívja Gácsai Annát a 619-276-4510-es számon. A pótszilveszteri buli **január 9-én** is jól sikerült, ahol Csaba Péter szolgáltatta a zenét. A töltött káposzta és a túrós palacsinta minden ingyenc ízlését kielégítette, köszönet érte Gidófalvi Ágnesnek és Mészáros Lajosnak. Köszönjük továbbá a felszolgálóknak is a segítséget. Mi voltunk a házigazdái a Ladies Auxiliary **január 10-i** ebédjének, mindenki dicsérte a magyar konyhát. Köszönet a segítőknek.



We had a profitable Christmas on the Prado last year, which will be a good source for our cultural programs in the House, and the decent celebration of the 50<sup>th</sup> anniversary of the 1956 revolution. If you are interested in the detailed results, please join our general membership meeting on **February the 25<sup>th</sup>, Saturday at 4 pm**. before the movie. We will also discuss donations there. The **Mikulás party on 12/10** was also successful; there were more than 25 children on Santa's list with valuable gifts, thanks to the Ennedys, who helped out Uncle Tom. We hope we can start a Hungarian kinder garden once or twice a month on Saturday mornings, where the children can play and learn some Hungarian, thanks to Bea Szopko, who volunteered to be the teacher of the class. If somebody has not signed up yet, but is interested, please call Anna Gácsai at 619-276-4510. The participants enjoyed the **New Year's party on 1/9** with Péter Csaba. The cabbage meatballs and the cottage cheese crepes were very tasty, thanks to Agnes Gidofalvi and Louis Mesaros, and also special thanks to others helping out on this evening. We were the hosts for the Ladies Auxiliary Luncheon on the **10<sup>th</sup> of January**, the food was delicious. Thanks to the participants.

## Kedvcsináló a Hungarian Movie series filmjeihez

**Being Julia** – amerikai-magyar-angol-kanadai filmvígjáték, 150 perc (2004). Rendezte: Szabó István. Főszereplők: Annette Bening, Jeremy Irons, Bruce Greenwood, Michael Gambon. Bizarr szappanopera a színpadon és azon kívül, megcsalatással, szemfényvesztéssel és többszörös árulással - de ki lehet olyan botor, hogy ujjat húzzon egy igazi, vérbeli dívával?

**Indul a bakterház** - színes magyar filmvígjáték, 66 perc (1979). Rendezte: Mihályfy Sándor. Szereplők: Koltai Róbert, Haumann Péter, Bánhidi László, Csákányi László, Olvasztó Imre, Horváth Teri, Pécsi Ildikó, Molnár Piroska, Zách János, Szilágyi István, Gyulai Károly. **Angol felirattal!** A Rideg Sándor regénye alapján forgatott film a lókupectől megszökött, ízes beszédű Regös Bendegúz, a bakter és a banya vidám történetét meséli el.

**Sorstalanság (Fateless)** - színes magyar film Kertész Imre Nobel díjas regényéből, 140' (2005). Rendezte Koltai Lajos, operatőr Pados Gyula (Kontroll), főszereplő Nagy Marcell. **Angol felirattal!**

Köves Gyuri átlagos zsidó kamaszfiú átlagos sorssal Budapesten, 1944-ben. Nem sokkal azután, hogy apját munkaszolgálatra viszik, őt is elfogják, majd bevagonírozzák és Auschwitzba, onnan pedig Buchenwaldba szállítják. Köves nem lázad sorsa ellen, nem lepődik meg, nem keres kiutat. Átmeneti barátságokra tesz szert, felnőttek és gyerekek; flegmák és rémültek, alkalmazkodók és vagányok bukkannak fel mellette a tömegeből, és sodródni kezd el mellőle.

Ő pedig csak van, és megfigyel; egész addig, míg sok véletlennek és szerencsés vagy szerencsétlen fordulatnak köszönhetően haza nem kerül. Hisz nincs olyan képtelenség, amit ne élhetnénk túl ...

# The "Hungarian PennySaver"

## Apróhirdetés

## Classifieds

**Munkát keres/kínál Help Wanted/Offered**  
**High-end Hungarian owned china and gift retail shop** in La Jolla seeks part or full time sales associates. Fluent English a must, will train for merchandise. Call Ivett at 858.456.0934

**Adás/vétel For Sale/Buying**

**Budapest Apartment Available:** XII District, Tartsay Vilmos ut. First floor, sunny and quiet studio apartment, furnished, American-style kitchen, washing machine, cable TV, telephone, overlooks

garden. One block from MOM Park shopping center. Email: [jcorbett39@yahoo.com](mailto:jcorbett39@yahoo.com) or tel.: 619-294-8556, leave message.

**Meghívó/értesítés Invitations/Notices**

**Szotyori Gyula** tagtársunk a Travel Experts Vistai irodájában dolgozik mostantól, új telefonszáma ott **760-941-6900**.

**Pirkadat táncház** minden második szombaton. Bővebb információ a [www.pirkadat.org](http://www.pirkadat.org) honlapon.

**A Ház tagjai INGYEN hirdethetnek! Tel.: (858) 457-3136 E-mail: [info@sdmagyar.org](mailto:info@sdmagyar.org)**

## Szolgáltatás

## Services

**Hivatalos ügyek Civil Services**

**Ügyvéd (Attorney)**  
 Daniel Watkins (858) 535-1511  
**Adószakértő (Tax Consultant)**  
 Ágnes Szabó (760) 724-5004  
**Fordítás, hitelesítés (Translator)**  
 Éva Feitelson (858) 755-3603

**Iparos munkák Maintenance**

**Vízvezeték szerelő (Plumber)**  
 László Sziebold (619) 445-6665  
**Bútorasztalos (Cabinet maker)**  
 Kálmán Doktor / East County (619) 590-0820  
**Szobafestő (Painter)**  
 László Hegedűs (also commercial) (949) 240-8795  
**Építőanyagok (Building Supplies)**  
 Zoltán Gardality (619) 813-2268  
**Üveg-Tükör (Glazier)**  
 Imre Velinsky (619) 239-1363  
**Építés - Felújítás (Construction)**  
 Nándor Kasa (760) 612-2071

**Ingatlan Real Estate**

Laszlo Peterfalvy (pays escrow fee) (619) 335-0835  
 Marta (Bolyki) Irving (\$1000 rebate) (858) 354-4320

**Egészség Health Care**

**Orvos (Medical Doctor)**  
 Kálmán Holdy, MD (858) 279-1230  
**Fogorvos (Dentist)**  
 Nellie Tazbaz Golenyák, DDS (858) 273-5788  
**Pszichiáter**  
 Ildikó Kovács, Dr. (858) 243-6722  
**Idősgondozás (Elder Care)**  
 Attila Büki (619) 449-6728  
**Egészségügyi tanácsadás (Health Counseling)**  
 Margit Schonberg (858) 271-9145  
**Gyógymasszázs (Massage Therapy)**  
 Annamária Cuibus (760) 917-1964

**Élelmiszer Hungarian Groceries**

Mirta Kasa's Market & Deli (760) 510-9940

**Szolgáltatás Service**

**Utazás (Travel Agent)**  
 Julius Szotyori (760) 941-6900  
**Grafikus (Graphic Design)**  
 Beáta Csanádi (619) 583-9956  
**Fordítás, tanítás (translation, teaching)**  
 Anna Gács (magyar és angol) (619) 276-4510

A szerkesztőbizottság tagjai Gidófalvi Zoltán és Márton Péter örömmel vesznek minden észrevételt.

Please call (858) 457-3136 for any suggestions as well as address, phone or email changes, or send them to [info@sdmagyar.org](mailto:info@sdmagyar.org).

**A MAGYAR HÁZ nyitva van minden vasárnap 12:00-tól 4:00 óráig.** Találkozhat honfitársaival és vendégekkel a világ minden részéről. Kérjük, vállalja el egy vasárnapra a házigazda tisztét. A kávé mellett kínálhat a Ház által biztosított illetve az otthon készült süteményekből. A gondnok már ott lesz 11:30-kor, és segíteni fog mindenben.

**HOUSE OF HUNGARY is open every Sunday from 12:00 to 4:00 pm.** You will have an opportunity to meet your fellow Hungarians and guests from around the world. Please pick a Sunday to be host/hostess. You can serve coffee and the House's pastry or your home made one. The custodian will be there at 11:30 to help you. Please call **Joseph Jonak** (760) 931-0201.

## Események / Events

Jan. 27	péntek	7:00	<b>Hevesi Tamás</b> énekes-gitáros ad koncertet a Magyar Házban. Tickets are \$8, sandwiches and refreshments will be provided.
28	szombat	4:30	Hungarian Movie Series: <b>Magyar vándor</b> – 2004, 110' /w English subtitle
29	vasárnap	12 – 4 5:00	Open House, hostess needed <b>Endre &amp; Katalin Hegedűs pianists</b> play 4 hands in the Scripps Ranch Library Tickets are \$10 at the door, children under 12 free.

<b>Feb. 4</b>	szombat	9 – 12	<b>Magyar nyelvtanfolyam</b> a Magyar Házban. <b>Hungarian language class.</b> Mindenkit szívesen látunk. Kérjük, hívják Dvorsky Évát: (858) 452-8560.
<b>5</b>	vasárnap	12 – 4 12:00 2:00 3:30	Open House, hostess Whitney Mesaros HPR küldöttek találkozója a Hall of Nations-ben. <b>Vezetőségi ülés – Board meeting</b> <b>Magyar protestáns Istentisztelet</b> a University Christian Church-ben (3900 Cleveland Ave).
<b>10</b>	péntek	6 – 10	<b>Torino Winter Olympic Opening Ceremonies Celebration</b> in Little Italy on Date St. (between Columbia and India). Help needed in HOH booth, please call Anna at 619-276-4510
<b>11</b>	szombat	4:00 6:00	<b>Vadas Károly konzul tart konzuli tájékoztatót</b> a Magyar Házban. <b>Consular information.</b> <b>Valentine Day party</b> for the young generation
<b>12</b>	vasárnap	12 – 4	Open House, hostesses are our <b>Queen Ashley Ennedy and Princess Diana Debolt.</b>
<b>18</b>	szombat	9 – 12	<b>Magyar nyelvtanfolyam</b> a Magyar Házban. <b>Hungarian language class.</b>
<b>19</b>	vasárnap	12 – 4	Open House, hostess Agnes Gidofalvi – be prepared for <b>lángos!</b>
<b>25</b>	szombat	4:00 4:30	<b>General membership meeting about donations</b> Hungarian Movie Series: <b>Sorstalanság</b> – 2005, 140' /w English subtitle
<b>26</b>	vasárnap	12 – 4 2 –	Open House, hostess needed <b>Mini golf</b> tournament for the young generation followed by a picnic. Call Anna at 619-276-4510
<b>Mar. 2</b>	csütörtök	7:00	<b>Dupla Kávé</b> – mulatós disco a Hall of Nationsben. Tickets \$10. Hungarian disco music from a famous group. Food and drinks will be available for sale.
<b>4</b>	szombat	9 – 12	<b>Magyar nyelvtanfolyam</b> a Magyar Házban. <b>Hungarian language class.</b>
<b>5</b>	vasárnap	12 – 4 12:00 2:00 3:30	Open House, hostess Whitney Mesaros HPR küldöttek találkozója a Hall of Nations-ben. <b>Vezetőségi ülés – Board meeting</b> <b>Magyar protestáns Istentisztelet</b> a University Christian Church-ben (3900 Cleveland Ave).
<b>11</b>	szombat	4:30	Hungarian Movie Series: <b>Being Julia</b> – 2004, 150'
<b>12</b>	vasárnap	12 – 4	Open House, hostess needed
<b>18</b>	szombat	9 – 12 4:00	<b>Magyar nyelvtanfolyam</b> a Magyar Házban. <b>Hungarian language class.</b> <b>Erdélyi Március - Remembering the 1848 revolution</b> in the Hall of Nations with Annamária Gáll, Ilona Fall and Lajos Péterfy actors from Nagyvárad. Food and drinks will be provided.
<b>19</b>	vasárnap	10 – 4	Open House, hostess needed
<b>25</b>	szombat	4:30	Hungarian Movie Series: <b>Indul a bakterház</b> – 1979, 66' /w English subtitle
<b>26</b>	vasárnap	10 – 12 – 4	<b>Carnival of Cultures</b> in the San Marcos Community Center. Please call Anna at 619-276-4510 Open House, hostess needed

***Please do not forget to send in the membership dues until the end of February.  
We will be able to mail the next newsletter only to members with paid dues. Thank you.***



HOUSE OF HUNGARY  
NEWSLETTER – HÍRLAP  
February 2006 - March 2006